

На правах рукописи

КАЮМОВА МАЙРАМОЙ АБДУРАХИМОВНА

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХИРУРГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ТАДЖИКСКОГО И
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ).**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов
зарубежных стран (таджикский, английский) и 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

Душанбе – 2025

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Таджикского государственного медицинского университета им. Абуали ибни Сино

Научный руководитель:

Джамшев Парвонахон – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана

Официальные оппоненты:

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич – доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков им. Сотима Улугзаде

Туйгунов Носир Хакбердиевич – кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой английского языка Таджикского аграрного университета имени Шириншоха Шотемура

Ведущая организация:

Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни

Защита диссертации состоится 06 февраля 2026 г. в 15:00 часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук на базе Таджикского национального университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Таджикского национального университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17, www.tnu.tj).

Автореферат разослан «____» 2026 года.

**Учёный секретарь
диссертационного совета**

Садуллаев Дж.М.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность работы. Терминология в условиях стремительного развития научно-технического прогресса приобретает особое значение. Она служит как источником получения информации, так и инструментом освоения профессиональной сферы. Каждая отрасль науки и техники находит своё отражение в специализированной терминологии. Практически невозможно изучать любую область знания, не овладев терминологическим аппаратом, присущим данной дисциплине.

Медицинская терминология, в свою очередь, представляет собой особый пласт лексики, который в силу своих структурно-семантических, словообразовательных и стилистических особенностей существенно отличается от общеупотребительных слов и занимает отдельное место в лексической системе языка. Анализ иерархических и структурных отношений в рамках конкретных лексико-семантических групп медицинской терминологии позволяет не только раскрыть системные связи в лексике таджикского и английского языков, но и выявить сходства и различия в лексико-семантических явлениях данных языков. Это важно как для сопоставительно-типологических, так и для описательных исследований.

Несмотря на значительное количество существующих научных работ, как в отечественной, так и в зарубежной литературе, лингвистическое исследование терминологической лексики требует дальнейшего углубленного изучения. Неисчерпаемость проблемного поля, связанного с данной лексической подсистемой, продолжает привлекать внимание лингвистов, стремящихся к выявлению новых аспектов, структурных особенностей и функциональных характеристик медицинской терминологии как специализированной подсистемы национального языка.

Многогранность и сложность проблем в этой области ставят перед исследователями задачу тщательного и рационального подхода к выбору тем и решению задач научной работы.

Медицинская терминология представляет собой специализированный пласт лексического фонда, в котором терминальные ноумены охватывают более широкий и разнообразный спектр значений, чем в других лексических подсистемах языка. Выбор английского языка в качестве второго языка для сопоставительного анализа обусловлен его возрастающей коммуникативной ролью в мировом сообществе, популярностью и необходимостью в современной жизни.

Важно отметить, что сопоставительное изучение разноструктурных контактирующих языков в контексте определённой терминологической

подсистемы особенно важно для объективного прогнозирования путей развития и функционирования терминологий этих языков, а также для успешного решения теоретических и прикладных задач по их согласованию. Определение сходств и различий в терминологии сопоставляемых языков необходимо не только для установления форм общей терминологической базы, но и для создания предпосылок решения ряда проблем межъязыковой терминологической работы. Сопоставительному анализу терминов посвящены научные труды: С. Назарзода [2004, с.302], Н. Шарофова[1977, с. 56 – 60], П. Нурова[2006, с. 256] и.т.д.

В основе настоящего исследования лежит предположение о развитии своеязычной унифицированности, сформированной ресурсами самого языка, независимо от его генезиса (лингвистического или калькированного) в контексте медицинской терминологии в сопоставляемых языках, с учётом их сигнификативного обозначения. Национальная специфика каждого языка проявляется в способах структурирования действительности и в различиях в обозначении понятий, связанных с наличием или отсутствием внутренней формы слов. Особенность медицинской терминологии требует рассмотрения процесса унификации в контексте внутренней формы медицинских терминов в сопоставляемых языках.

Важно отметить, что на современном этапе медицинские термины активно используются не только в научной, но и в разговорной речи, в литературном языке, а также в сфере здравоохранения и медицины. Однако, на сегодняшний день использование медицинских терминов в таджикском и английском языках не стало предметом всестороннего и глубокого исследования. Дальнейшее развитие медицинской терминологии требует комплексного исследования и упорядочивания.

Как отметил профессор М.И.Чернявский, «неупорядоченность медицинской терминологии в русском и других языках остаётся серьёзным препятствием для обмена научной информацией, для её машинной обработки, а также создаёт значительные трудности при адекватном переводе медицинской литературы»[М.И. Чернявский, 1984, с.435]. Исследования по медицинской терминологии пока не отвечают современным требованиям, и более глубокое изучение этого вопроса остаётся актуальной проблемой, как для таджикского, так и для английского языков. Эти обстоятельства и обуславливают актуальность данного исследования.

Предметом исследования является медицинская терминология таджикского и английского языков, выбор которой обусловлен недостаточной изученностью данных параллельных терминологических подсистем в лингвистическом аспекте.

Объектом исследования выбрана лексика хирургической терминологии в современных таджикском и английском языках, а также её структурно-словообразовательные, лексико-семантические и функциональные характеристики, рассматриваемые в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Цель исследования заключается в сравнительно-сопоставительном анализе лексико-семантических особенностей хирургической терминологии в таджикском и английском языках. Изучение данного терминологического пласта имеет важное значение для понимания структуры и функционирования терминологической системы в условиях двуязычной среды, а также позволяет проследить эволюцию медицинской терминологии в контексте языкового взаимодействия таджикского и английского языков. В соответствии с поставленной целью в исследовании решаются следующие задачи:

- выявить основные способы образования хирургических терминов в рамках медицинской терминологии;
- определить роль хирургической лексики в общей структуре медицинской терминологической системы;
- проанализировать специфические черты медицинской терминологии таджикского и английского языков, обусловленные влиянием международных лингвокультурных факторов;
- охарактеризовать хирургическую терминологию на материале обоих языков в соответствии с международной классификацией и принципами терминологической стандартизации;
- раскрыть семантические особенности хирургических терминов;
- установить значение англо-греческих и античных терминоэлементов в формировании хирургической терминологии таджикского и английского языков;
- определить структурно-семантические принципы образования частных (узкоспециализированных) хирургических терминов;
- проанализировать характерные проявления синонимии, омонимии и полисемии в хирургической терминологии обоих языков.

Научная новизна исследования заключается в том, что в настоящей диссертационной работе впервые осуществлён сравнительный лексический анализ хирургической терминологии таджикского и английского языков. Впервые выявлены и описаны терминообразовательные модели, характерные для хирургической терминологии обоих языков. Также впервые разработана тематическая классификация хирургических терминов для таджикского языка. В работе определены и охарактеризованы явления полисемии,

синонимии и омонимии на основе современной хирургической лексики таджикского и английского языков. Полученные результаты представляют теоретическую и практическую ценность и могут способствовать дальнейшему формированию, упорядочиванию и развитию хирургической терминологии в сопоставляемых языках.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут служить теоретической основой для дальнейшего изучения медицинской терминологии в области хирургии. Материалы диссертации представляют ценность для разработки профессиональных изданий, учебных пособий, а также специализированных лекционных курсов по терминологии для аспирантов, докторантов и студентов медицинских и лингвистических направлений. Полученные данные и их анализ могут быть использованы в лексикографической практике, в частности, при составлении и систематизации терминологических словарей. Кроме того, выявленные лингвистические особенности хирургической терминологии способствуют её корректному пониманию и применению не только специалистами, но и переводчиками, работающими в области медицины.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что проведённый сравнительно-сопоставительный анализ хирургической терминологии в таджикском и английском языках позволяет углубить понимание механизмов функционирования медицинской лексики в условиях межъязыкового взаимодействия. Изучение терминологических единиц в рамках двух разноструктурных языков способствует выявлению универсальных и специфических особенностей их лексико-семантической структуры, а также закономерностей терминообразования в различных языковых системах.

Методы исследования определялись особенностями материала, поставленной целью и задачами. Основными методами стали: описательный метод, метод теоретического анализа и синтеза научных данных по общей терминологии, дефиниционный и компонентный анализ терминов, методы классификации и систематики, наблюдение как универсальный лингвистический метод. Также использовались приёмы деривационного анализа и метод понятийного и семантического анализа терминоединиц в сферах их фиксации и функционирования.

Материалы исследования. Исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего, двуязычных русско-английских, англо-русских и русско - таджикских словарей терминологии, таких как: «Краткий таджикско - англо-русский хирургический словарь / сост. А.А. Азизов. – Душанбе: Изд-

во«ТГМУ им. Сино», 1998. - 270с.; «Толковый словарь таджикского языка» в 2 т./М.Я.Расули, 1969; «Англо-русский медицинский словарь» / Г.Н.Акжигитов, М.С.Бенюмович, А.К.Чикорин, 1992. - 608с., «Англо-русский и русско-английский медицинский словарь» /А.Ю.Болотина, 1999. - 544 с., «Большой толковый медицинский словарь» / Г.Л.Билич (Оксфорд). Т.1 /пер. с англ. - М., 2001. - 592с.; «Большой оксфордский словарь». - Оксфорд, 1937. - 3210с.; «Словарь клинической терминологии» /М.Я.Брейтман. - Л., 1929. - 312с.; «Медицинский латино-русский и русско-латинский словарь» /С.Вольфсон. - М., 1951. - 286 с.; «Словарь основных терминов по акушерству и гинекологии» / Ю.Э.Доброхотова, Т.Н.Савченко. - М., 2021. - 112 с., «Краткий русско-англо-арабский медицинский словарь»/Т.М.Кираев, Д.З.Млекоджян. - М., 1971. - 365 с.; «Луғати мухтасари русӣ - тоҷикӣ оид ба пешобшиносӣ» / Т.Р.Қодирӣ. - Душанбе, 1994. - 28с.; «Луғати русӣ-тоҷикӣ» / зери таҳрири М.С.Осими. - М., 1985. - 1279 с.; «Русско-таджикско-английский медицинский словарь» / М.Я.Расули, А.Ахмедов. - Душанбе, 2006. - 644 с.; «Латино-русско-таджикский анатомический словарь» / Х.Х.Мирзоев. - Душанбе, 1966. - 392 с.; «Словарь терминов по акушерству, гинекологии и биотехнике размножения животных» / Т.Д.Некрасов, И.А.Суманова. - М., 2017. -112с.; «Луғати мухтасари русӣ - тоҷикӣ асабшиносӣ»: дастури таълимӣ / Ш.Р.Раҷабалиев. - Душанбе, 1988. - 51с.; - Душанбе, 1973. - 1284 с.; «Медицинский словарь» / М.Я.Расулов. - Душанбе, 1973. - 1284 с.

Степень изученности проблемы. Терминология и терминоведческие вопросы привлекали внимание многочисленных отечественных и зарубежных исследователей, среди которых следует отметить таких учёных, как: Г.О. Винокур (1939), А.А. Реформатский (1961, 1968, 1986), Д.С. Лотте (1961, 1968), Б.Н. Головин (1987), В.М. Лейчик (1989, 1992, 2000, 2006), В.П. Даниленко (1971, 1977), О.В. Загоровская и Т.Л. Канделаки (1965, 1967, 1970, 1977, 1986), А.А. Суперанская (2003), С.В. Гринёв (1966, 1977, 1993), Л.П. Капанадзе (1965), А.С. Герда (1962, 1969), С.Д. Шелова (1990, 1995, 1996, 1998, 2003), С. Назарзода (1991, 2004), М. Шакури и Ш. Рустамова (1972), Мирзо Хасани Султон (1999, 2008), С. Сулаймонова (1997), А.М. Байзаева (1992) и другие.

Несмотря на существенные исследования, посвящённые словообразовательному анализу терминологии в различных областях таджикского и английского языков, таких как строительная терминология (М. Бегмуродов, 2001), ирригационная и лингвистическая терминология (С. Джаматов, 2006, 2015), сельскохозяйственная терминология (Г. Садиева, 2006), налоговая терминология (С. Сабирова, 2007), дипломатическая

терминология (Х. Саидов, 2013), земледельческая терминология (Ф. Баротов, 2012), авиационная терминология (Ш. Каримов, 2014), текстильная терминология (М.Солиева,2014), педагогическая терминология (Б. Джуракулов, 2019), литературоведческая терминология (Х. Джураев, 2019) и т.д. Однако, анализ хирургических терминов таджикского и английского языков ещё не изучен.

Методологической основой исследования послужили теоретические разработки данной проблемы в трудах известных зарубежных и отечественных лингвистов, таких как: В.В. Акуленко, А.А. Реформатский, А.М. Кузнецов, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Х. Свит, Р.О. Якобсон, Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, В.Н. Ярцев, Б. Камолиддинов, Д. Саймуддинов, Н. Маъсуми, Ф. Зикриёев, С. Назарзода, М. Косимова и др. Особое внимание было уделено работам исследователей, рассматривающих проблему в сравнительно-типологическом аспекте, таких как: П. Джамшедов, А. Мамадназаров, Д.М. Искандарова, С. Джаматов, Х. Саидов, М. Бекмуродов, Р. Аслитдинова, З. Валиева, Д. Хайдарова, М. Джураева и многие другие.

Личный вклад автора заключается в первичном исследовании анализа хирургической терминологии и терминообразующих компонентов в подъязыке хирургии. В работе выявлены основные механизмы формирования хирургических терминов в сопоставляемых языках, а также проведён лексико-семантический анализ терминологической системы хирургии в рассматриваемых языковых корпусах (языковые массивы).

Степень достоверности полученных результатов исследования позволяет их применение при разработке учебников и учебных пособий, а также в профессиональной практике медицинских специалистов.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Анализ терминов хирургии даёт возможность для выявления сходств и различий данных лексических пластов в сопоставляемых языках.

2. Словообразовательные модели в аналогичных пластиах хирургии и в сопоставляемых языках могут определить лексико - грамматические возможности языков в формировании терминологии.

3. Рассмотрение терминов хирургии с точки зрения семантики и структуры даёт возможность выявить семантико-структурные схождения и общность данных пластов в сопоставляемых языках.

4. Хирургическая терминология включает как односоставные термины, так и терминологические фразы. В обоих языках лексические единицы классифицируются по морфемному составу на: (а) *простые термины*; (б) *производные термины*; (в) *сложные термины*. Вместе с тем, наблюдаются структурные различия в терминологических единицах таджикского и

английского языков. В таджикском языке преобладают производные слова с использованием суффиксов и двусоставные словосочетания, тогда как в английской терминологической системе доминируют сложные слова, образованные слиянием нескольких морфем.

5. В тематические группы двух языков входят термины различной структуры и происхождения, которые состоят из специфической медицинской области - хирургической тематики.

6. Семантические отношения (синонимия, омонимия, полисемия), выявленные в терминах двух языков, обладают изоморфными чертами, но отличаются количественными вариациями.

Апробация работы. Основные положения и результаты докторской диссертации нашли отражение в 5-ти статьях автора, опубликованных в периодических изданиях, включенных в перечень ВАК Минобразования и науки Российской Федерации.

Структура диссертации. Диссертация состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы (библиографии).

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИСЛЕДОВАНИЯ

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются цель и задачи, определяются новизна, объект и предмет исследования, а также рассматривается хирургическая терминология. Изучение хирургической терминологии имеет важное научно-практическое значение. Раздел терминообразования способствует развитию таджикской и английской хирургической терминологии в соответствии с требованиями современности. Это, в свою очередь, повышает качество обучения и облегчает научную деятельность студентов (написание диссертаций и т.д.).

В исследование рассматриваются медицинские научные термины с лексико-семантической точки зрения и, в частности, хирургии (чарроҳӣ)-{jarrohi}. В процессе изучения литературы было установлено, что древними медицинскими источниками являются персидско-таджикские научные труды, освещающие разные сферы медицины: хирургию, неврологию, травматологию и другие. На этой основе можно отметить, что в диссертации говорится о научной лексике и хирургической терминологии, также о медицинских терминах, изучен процесс развития и формирования древней медицинской терминологии в разных областях.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования медицинской лексики и терминологии в языке

В современном научном дискурсе понятия «термин» и «терминология» как объекты лингвистического и междисциплинарного исследования становятся предметом всё более пристального внимания. Это обусловлено, в первую очередь, глобализацией научного знания, активными интеграционными процессами и, как следствие, необходимостью стандартизации и унификации терминологических систем, в том числе в области медицины. Унификация медицинской терминологии рассматривается как один из ключевых факторов преодоления языковых и профессиональных барьеров в международном научном и практическом взаимодействии. С точки зрения ряда авторитетных исследователей, таких как: А.В. Суперанская [1976, с.243, 2012, с.248], В.П. Даниленко [1977, с. 246, 1982, с.76], Т.Л.Канделаки [1979, с.40, 1977, с.167], Г.А.Абрамова [2003, с.241], В.В.Виноградов [1961, с.626, 1972, с.189], А.Алексерова [1964, с.24] и других, терминологическая система современного языка представляет собой искусственно организованный лексический пласт, каждая единица которого характеризуется чёткими рамками употребления и функционирует в строго определённых научных условиях. Такие единицы обладают высокой степенью семантической точности, системности и соответствия понятийному аппарату конкретной области знания. Термин, как особая лексико-семантическая единица, неразрывно связан с отражением определённого научного понятия и функционирует внутри специализированного терминологического поля. Это поле представляет собой системную совокупность терминов, отражающих научную картину соответствующей дисциплины и находящихся во взаимной семантической и логической корреляции. Данная взаимосвязанность обеспечивает целостность и упорядоченность терминологической системы и позволяет говорить о терминосистеме как о структурированном единстве.

Раздел 1.1.1. Теоретические подходы к определению термина. К понятию «термина» как к особой лексической единице внимание исследователей привлекалось ещё с античных времён - в частности, с эпохи Аристотеля. В разные исторические периоды термин рассматривался с ономасиологической, историко-лингвистической и других методологических позиций [С.И.Маджаева, 2010, с.199]. Тем не менее, как свидетельствует проведённый анализ, в терминоведении до сих пор отсутствует единая, универсально принятая дефиниция понятия «термин -*istilah*». Отсутствие консенсуса в определении сущности термина подтверждается рядом современных исследований. Так, по мнению Л.М. Алексеевой, проблема выявления природы термина остаётся «наиболее слабым звеном в терминоведении», поскольку термин является не только многогранным, но и

внутренне противоречивым объектом научного анализа [Л.М.Алексеева,1998,с.10].

Раздел1.2. Термин как результат и орудие процессуального мышления. Язык как система обладает иерархически организованной структурой, включающей уровни, каждый из которых состоит из элементов низшего порядка. Эти элементы взаимодействуют между собой, формируя внутренние связи и отношения, придающие языку целостность. Наряду с этим, между различными уровнями языковой системы также устанавливаются взаимосвязи, обеспечивающие её функционирование как тактической и структурно взаимосвязанной единицы. Исследование парадигматических и синтагматических отношений, проявляющихся как внутри отдельных уровней, так и между ними, составляет важное направление лингвистического анализа.

Терминология представляет собой особый пласт лексической системы языка, характеризующийся отличиями от общеупотребительной лексики на структурном, семантическом, словообразовательном и стилистическом уровнях. Терминологическая лексика, обладая специфической функциональной нагрузкой, формирует самостоятельный и значимый сегмент в структуре языковой системы. Изучение отдельных терминологических подсистем, таких как, например, медицинская терминология, даёт возможность установить системные корреляции и различия в лексико-семантических характеристиках сопоставляемых языков. Подобного рода анализ представляет особую ценность в рамках сопоставительно-типологических исследований. В современных развитых литературных языках терминология занимает важнейшее место, будучи ключевым элементом научного стиля, обычно обозначаемого как *язык науки*. Одним из центральных вопросов в данном контексте остаётся определение самого термина как единицы языка. В настоящее время существует множество дефиниций термина, различающихся по степени точности и концептуальной полноте. Не углубляясь в критику существующих трактовок, можно опереться на обобщённое определение: *Термин* – это лексическая единица (слово или словосочетание), обладающая профессионально значимой семантикой, фиксирующая и выражающая специфическое понятийное содержание, применяемое в рамках профессиональной деятельности для обозначения объектов и отношений, рассматриваемых с позиции определённой области знания [Абурайхон Берунӣ,1973,Д.С.Лотте,1971,А.И.Бухоризода,1961]. Следовательно, термин является не только результатом, но и инструментом профессионального мышления. Именно поэтому специалисты, принадлежащие к одной

профессиональной сфере, стремятся к унификации терминологической системы, добиваясь однозначности значений, что способствует эффективной коммуникации, снижает риск интерпретационных расхождений и обеспечивает точную передачу информации. В связи с этим, к терминологическим единицам предъявляются высокие требования: прежде всего – однозначность и точность. Однако идеальные требования терминологии вступают в противоречие с природой человеческого мышления.

Раздел 1.3. Лексико-семантический обзор медицинской терминологии. Эффективность профессиональной языковой коммуникации зависит, по меньшей мере, от владения тремя основными компонентами:

1. Терминологическим фондом соответствующей специальности и связанный с ней профессионально ориентированной лексикой;

2. Профессионально ориентированными языковыми структурами различного уровня словосочетаний и фразеологических единиц до предложений, при этом исключается использование сленга, профессионального жаргона и просторечий;

3. Функционально-речевыми и жанровыми разновидностями профессионального общения, обусловленными ролями коммуникантов, ситуацией и речевой обстановкой.

Медицинский подъязык, являясь одной из специализированных разновидностей литературного языка как в таджикской, так и в английской лингвокультуре, относится к функциональным стилям, обслуживающим научную, производственную, административную и иную профессиональную деятельность. Его основное отличие от других профессиональных языковых систем заключается в содержательной направленности, обусловленной спецификой медицинской практики и широкой сферой здравоохранения.

Лексическое значение термина, как известно, совпадает с дефиницией, то есть кратким определением существенных признаков научного понятия, приводимым в толковых и энциклопедических словарях. Что же касается номенклатурных наименований (в их сузенном терминоведческом смысле), то и обычно не нуждаются в, дефиниции. Их значение как бы целиком покрывается своеобразием конкретной частной предметности внешним видом, формой самого объекта. Поэтому для семантизации значений номенклатурных наименований нередко прибегают к помощи наглядного изображения. Например: - *Blood transfusion*. *Гузаронидани хун - Переливание крови.* - *The patient received a blood transfusion during surgery*. - *Бемор ҳангоми ҷарроҳӣ гузаронидани хун гирифт.* - *Пациент получил переливание крови во время операции.* - *Skin graft* - *Лоскути пӯст* -

Кожный лоскут. - *The surgeon applied a skin graft to the damaged area.* - **Чарроҳ лоскути пўстро ба минтақаи зарадида гузошт.** - *Хирург наложил кожный лоскут на поврежденную область.* Хотя терминология носит по преимущественном характер, так как в большинстве своем термины являются именами существительными или словосочетаниями сименем существительным в качестве стержневого слова, глаголы также могут быть терминами. Ведь термины-глаголы называют важные для той или иной специальности процессы и имеют параллели в других лексических слоях, например, например: *операция кардан, to operate, to perform surgery, to carry out a surgical intervention, амалӣ соҳтани чарроҳӣ, гузаронидани даҳолати чарроҳӣ, буридан, to cut – to make an incision.* Таким образом, каждая из этих операций представляет собой отдельное хирургическое действие, которое может быть выражено как в глагольной, так и в именной форме на разных языках. Это подчеркивает богатство и точность медицинской терминологии, а также важность правильного перевода и интерпретации при обучении, практике и межъязыковом общении в медицине.

Раздел 1.4. Лингвистические истоки и историческая динамика медицинской терминологии. С древнейших времён медицинская наука формировалась и использовала собственную специализированную терминологию. Научная терминология представляет собой неотъемлемую составляющую любой области знания, поскольку она структурирует и обозначает специфические понятия в рамках определённой дисциплины [М.М.Закаложный, 1993, с.155]. В медицинской науке значение терминологической системы трудно переоценить, так как именно она служит основой профессионального языка врача. Современный язык медицинского профессионального общения является результатом многовекового взаимодействия различных культур и цивилизаций, отражая последствия длительных межъязыковых контактов, заимствований и лексических трансформаций, происходивших на протяжении тысячелетий [Энциклопедический словарь медицинских терминов,1982]. Характерной чертой медицинской терминологии, особенно англоязычной, является её устойчивое пополнение за счёт лексических единиц и словообразовательных моделей, происходящих из двух классических языков - древнегреческого и латинского. Это подтверждается тем, что около двух третей современной английской медицинской лексики имеют греко-латинское происхождение [М.И.Чернявский,1984,с.246]. Развитие полупрофессионального и профессионального врачебного дискурса охватывает многотысячелетнюю историческую перспективу. Как отмечал И.П. Павлов, «Деятельность врача -

ровесница человека. Было бы несправедливо отсчитывать историю медицины лишь с нбачала письменной эпохи» [И.П. Павлов, 1951, с.246]. Медицинские термины, возникшие в античной эпохе – таламус – ганъяимағз - *thalamus*, *peristaltickēkinēsis (movement)* - ҳаракати мушакҳо дар рӯда и др., не только сохранились, но и продолжают активно использоваться, пройдя этапы латинизации, заимствования и адаптации в различных языках. Благодаря этому процессы интернационализации медицинского языка, начавшиеся ещё в античности, получили продолжение в последующие исторические эпохи. В результате греко-латинская медицинская терминология стала универсальной основой для научного общения врачей и исследователей во всём мире, обеспечивая преемственность и стандартизацию в медицинской практике и образовании.

Глава II. Семантико-структурный анализ специальной лексики и терминологии хирургии. 2.1. Тематическая классификация лексики и терминологии хирургии. Сопоставительное исследование в лингвистике представляет собой одну из эффективных методологических стратегий, направленных на выявление как универсальных, так и уникальных признаков языковых единиц, что способствует их последующей интеграции в лексико-семантическую систему конкретного языка. В рамках данного подхода особую научную значимость приобретает изучение лексико-терминологических структур в различных языках, особенно в таких специализированных сферах, как медицина, где терминология демонстрирует высокий уровень системной организованности и концептуальной точности.

1. Лексика и терминология хирургии, как неотъемлемые компоненты медицинского профессионального дискурса, в процессе исторического развития медицины подвергались значительным изменениям, обусловленным как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. На различных этапах развития языка общеупотребительные лексемы проходили процесс терминологизации, в результате чего они приобретали специализированные значения, обусловленные спецификой профессиональной коммуникации. Особенно отчётливо данный процесс прослеживается в медицине, где обыденные языковые единицы трансформируются в термины с чётко определённым и нормативно-закреплённым значением.

2. **Раздел 2.2. Полисемантичность терминов хирургии в таджикском и английском языках** «Полисемия (от греч. *polysemos* - многозначный) (многозначность) - наличие у единицы языка более одного значения - двух или нескольких» [В.Н.Немченко,2008,с.703]. А,А,Реформатский предлагает следующую дефиницию полисемии:

«Полисемия, т.е. «многозначность», свойственна большинству обычных слов» [А.А.Реформатский,1998, с.636]. «Многозначность слова или полисемия – это наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений. Но несмотря на изменения, которые происходят в семантической структуре слова, связь между значениями многозначного слова сохраняется, что дает основания считать их значениями одного и того же слова, но квалифицировать как лексико-семантические варианты»[П.Джамшедов, 2013, с. 236]. В.П. Даниленко дает такое определение полисемии: «способность слова иметь одновременно в синхронном плане несколько значений, т.е. обозначать различные классы предметов, явлений, признаков и отношений» [В.П.Даниленко, 1977, с.246]. Необходимо подчеркнуть, что полисемия (многозначность) не является характерной чертой термина. Термин – это лексическая единица, обладающая однозначностью в пределах определённой научной области. Если слово используется в нескольких значениях вне рамок научной терминологии, оно теряет статус термина и переходит в категорию словообщелитературного языка. Таким образом, термин, в отличие от слова общеупотребительного, не должен иметь синонимов, антонимов, омонимов в пределах своей профессиональной сферы.

Раздел 2.3. Сопоставительный анализ синонимических единиц в таджикской и английской хирургической терминологии. Полисемия и синонимия как факторы лексического разнообразия языка оказывают значительное влияние на формирование и функционирование терминологических систем. Особенно эта проблема проявляется в медицинской терминологии, где точность и однозначность выражения играют ключевую роль для эффективного профессионального общения. Синонимия может затруднять систематизацию медицинских понятий и создавать препятствия для взаимопонимания между специалистами. Вопросами терминологической стандартизации занимались многие исследователи: Ю.Д. Апресян, Л.М. Алексеева, Т.Р. Роте, С.Д. Реформатский, А.А. Суперанская, А.В. Татаринов и др. В области медицинской терминологии также активно работали такие учёные, как И.М. Головко, Г.А. Абрамова, Г.Н. Акжигитов, И.В. Моченко, Л.И. Петров, А.И. Федина и другие. А.С. Дьякова подчёркивает, что синонимия, затрудняющая взаимопонимание, не является характерной чертой терминологических систем [А.С. Дьяков, 2000, с. 11]. Синонимия терминов(от греч. *synonymia* – одноименность) представляет собой семантическую категорию, объединяющую лексические единицы, обладающие рядом общих характеристик. К синонимической группе относятся термины, которые: а)

принадлежат к одной и той же части речи; б) имеют близкое или тождественное значение, что требует от пользователя языка точного знания их семантических различий, стилистических оттенков и лингвистических особенностей. Синонимия в медицинской (в частности, хирургической) терминологии представляет собой явление, при котором разные термины обозначают одно и то же или близкие понятия.

Раздел 2.4. Лексическая омонимия в хирургической терминологии таджикского и английского языков. В современной медицинской терминологии наблюдается активное заимствование слов из различных научных и профессиональных областей. Это обусловлено междисциплинарным характером медицины, которая всё чаще интегрирует в свою структуру знания из биологии, химии, физики, психологии, фармакологии и других сфер. В результате этого процесса в медицинский лексикон попадает множество новых терминов, среди которых нередко встречаются омонимы. Омонимия - это совпадение двух или более слов по форме (звуканию и/или написанию) при полном различии их значений. В медицинской терминологии различают полные и неполные омонимы. Полные омонимы полностью совпадают по всем грамматическим формам. Неполные же могут различаться, например, в ударении, грамматической категории или склонении, но выглядеть одинаково в некоторых формах. В медицине омонимы могут затруднять профессиональную коммуникацию, особенно при междисциплинарном взаимодействии или переводе литературы. Например: *Aura - аура* – мигрин - в неврологии это предвестник эпилептического приступа; в психологии может обозначать «особое восприятие личности» (в англоязычном контексте). *Lead* - электрод – *хами сабти дил* - в кардиологии может означать электрод ЭКГ; в токсикологии – *тяжёлый металл (свинец)*. *Patient* - пациент – бемор - одновременно может обозначать и «пациента» (существительное), и быть прилагательным «терпеливый» в общем языке. Такие омонимы чаще всего возникают: 1. В результате семантического распада многозначности (одно значение термина начинает использоваться отдельно и теряет связь с другими значениями) 2. В процессе заимствования терминов из других языков без учёта их многозначности, 3. Из-за фонетических изменений, приводящих к совпадению ранее разных слов.. Например: омонимии в таджикском языке и английском языках – *пайванд*, *link*, *связь*, может означать как транспланацию (пересадку органа или ткани), так и соединение (например, костных отломков), – *банд* - *bandage*, повязка, может означать как перевязку (кровеносного сосуда), так и повязку (на рану), – омӯзиш, переодевание, *dressing*, может означать как перевязку (*захм*, *раны*), так и одежду. –

камкунӣ, reduction, снижение, может означать как вправление (например, *дислокация, dislocation*, вывиха), так и уменьшение (*андозаи омос, размера опухоли*), – *мех - пашм - мӯй, ноготь, nail [нохун]*, может означать как ноготь, так и гвоздь (хирургический инструмент для фиксации костей) [М.Я. Расулов, 1973, 321]. О.С. Ахманова утверждает, что омонимы как две или более разные языковые единицы, совпавшие по понятию, т.е. в плане содержания [О.С.Ахманова, 1966, с.276]. Омонимия терминов в медицинской практике и в общеупотребительном языке является важной частью лексики, и важно различать значения слов в зависимости от контекста.

Раздел 2.5. Заимствование в лексике хирургии в разноструктурных языках. Медицинская терминология характеризуется наличием ряда специфических особенностей. Заимствованные слова из других языков играют важную роль в формировании лексического состава и способствуют расширению словарного запаса, а также укрепляют межъязыковые связи, особенно между разноструктурными языками. Латинский и греческий языки по-прежнему служат основой для создания терминов в различных областях медицины. В связи с этим знание этих языков является необходимым для полноценного понимания медицинской терминологии, независимо от того, заимствованы ли термины напрямую. Следует отметить, что овладение профессиональной терминологией осуществляется в рамках профильных дисциплин. Многие латинские слова и элементы стали интернациональными и служат основой для терминообразования в медицине и смежных науках. Как отмечает Ш.С. Раззокбердиев (2019, с. 112), «заимствование – это процесс, в результате которого в языке возникает и закрепляется определённый иноязычный элемент. Это неотъемлемая часть функционирования и исторического развития языка, а также один из важнейших источников пополнения его лексического состава. Заимствованные слова становятся полноценными единицами языка, источником новых корней, терминов и словообразовательных моделей». В английском языке значительная часть терминологического фонда сформировалась за счёт заимствований из латинского и греческого языков. Особенno это характерно для клинической терминологии, основой которой являются лексемы латинского и греческого происхождения. Клинические термины, как правило, состоят из отдельных терминоэлементов (корней, приставок и суффиксов), каждый из которых несёт определённую смысловую нагрузку и играет ключевую роль в понимании значения термина. Большинство таких терминов имеют латинское происхождение и подчиняются грамматическим нормам латинского языка. Они нередко оформлены в виде словосочетаний с согласованными или несогласованными

определениями, что придаёт им чёткую структуру и системность, характерную для научного стиля. Любой медицинский термин начинается с сущ. Например: *femur* - бедренная кость - рон, *pulmo* - лёгкое, *шиши*, *корпус* - тело, *тан*, *бадан*, *санитас* - здоровье, саломатӣ. Необходимо отметить, что словообразование в латино-английской терминологии разное. Каждый словообразовательный элемент несет определенное значение и определяет значение термина в целом. Рассмотрим основные способы словообразования:

1. Приставки: **per** - действия, **per** – усиление действия, *Perforation* - a hole that forms in organs or tissues, usually as a result of damage (e.g., gastric perforation). **Перфорация** - сӯроҳие, ки дар узвҳо ё бофтаҳо ба вуҷуд меояд, одатан натиҷаи осеби (масалан, перфорацияи мъъда). *Peritonitis* - *inflammation of the abdominal cavity*(the outer lining of organs). **Перитонит** – илтиҳоби қовокии шикам (пӯсти берунӣ ва пардаи узвҳо) [А.А. Азизов, 1998, с.35]. Анализируя лексику хирургии можно отметить, что, большинство из них не являются специфическими для современного таджикского языка, хотя в таджикском языке они нашли или находят синонимы и в тоже время эквиваленты. В зависимости от развития науки и техники выделяют случаи лексического и терминологического заимствования: «в таджикском языке слова (*сердце* - heart), *дарун* (внутренность – inner), *дохил* (внутренность), *миён* (середина - middle), *ботин*, [botin] - (внутренность), *ниҳод*, [nihod] (душа), *замир*, [zamir] - (душа, [ruh]) составляют синонимический ряд слова дил. Тоже самое можно сказать о словах *heart*, *core*, *center*, *middle*, *innerworld*, *interior*. Употребление заимствованных слов қалб (арабское), дил (таджикское) и heart в исследуемых языках по интенсивности одинаково» [Н.Х.Туйгунов, 2012, с.5,8]. Таким образом, в разных языках мира, особенно в таджикском и английском языках, можно наблюдать такую тенденцию.

Раздел 2.6. Сравнительный анализ специальной лексики хирургии в таджикском и английском языках. Овладение терминологией той или иной специализированной лексической системы требует повышенного внимания и глубокого профессионального уровня языковой подготовки. В процессе профессиональной деятельности специалист, оперирующий профильной терминологией, неизбежно сталкивается с рядом языковых трудностей, обусловленных различными лингвистическими и экстралингвистическими факторами. При этом в медицинской сфере, наряду с общеотраслевыми терминами, функционируют и иные лексические единицы, которые до настоящего времени недостаточно исследованы с научной точки зрения, особенно в контексте сравнительного анализа. Словообразовательные ресурсы хирургической лексики, а также медицинской терминологии в целом занимают особое положение в системе

языка, отличаясь высокой степенью структурной специфичности. Одним из центральных механизмов в формировании медицинской терминологии является заимствование, которое играет важную роль в пополнении профессионального лексикона, но при этом сопровождается определёнными аналитическими трудностями. Исследователи неоднократно отмечали специфические особенности словообразовательных единиц в медицинском подъязыке. Важно отметить, что в процессе заимствования одни словообразовательные элементы приобретают продуктивность и активно используются в производстве новых терминов, тогда как другие остаются ограниченными в употреблении, функционируя лишь в составе отдельных устойчивых выражений или словосочетаний. При анализе хирургической лексики английского языка можно наблюдать наличие словообразовательных компонентов, происходящих из различных языков - французского, германского, латинского, греческого и других, что указывает на полиэтимологический характер данной терминологической подсистемы. Таким образом, некоторые слова, связанные с данной областью постепенно дошли до нас. При этом словообразовательные средства греческого и латинского происхождения рассматриваются как фундамент интернациональной терминологии. Например: *bacteria* (лат), *бактерия* (тадж), *bacteria* (англ), *бактерия* (русс), *vaccīna* (лат), *вакцина* (тадж), *vaccine* (англ), *вакцина* (русс), *rehabilitatio* (лат), *барқарорсозӣ саломатӣ* (тадж), *rehabilitation* (англ), *реабилитация* (русс), *infectio* (лат), *сироят* (тадж), *infection* (англ), *инфекция* (русс). Следовательно, при создании новых терминов преимущественно используются словообразовательные элементы указанных языков. «Хирургия – область медицины, изучающая болезни и травмы, а также разрабатывающая и применяющая специальные методы лечения» [Семенов, Г.М, 2006, с. 352]. Лексика и терминология в области хирургии довольно смешанная, так как они включают лексику различной области медицинской науки. Кроме того, хирургия обладает весьма древней историей развития, что неизбежно оказывает влияние на формирование и содержание современной хирургической науки.

В **заключении** подводятся итоги основных результатов проведенного исследования.

**ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В
СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ АВТОРА:**

Статьи, опубликованные в журналах, рекомендованных ВАК РФ, РТ

1. Каюмова М.А. Theoretical aspects of medical terminology in language / М.А. Каюмова // International Research Journal, №8 (122). – Екатеринбург, 2022. – С. 1-4.
2. Каюмова М.А. Термин как результат и орудие профессионального мышления в английском и таджикском языках / М.А. Каюмова // Вестник педагогического университета, № 4 (105) – Душанбе, 2023. Стр.47.
3. Каюмова М.А. Лексико-семантический обзор медицинской терминологии // Известия Национальной академии наук Таджикистана. Отделение общественных наук, № 2. - Душанбе, 2024. Стр. 223.
4. Лингвистические особенности хирургических терминов таджикского и английского языков / М.А. Каюмова // Вестник педагогического университета, № 3 (110) – Душанбе, 2024. Стр.223.
5. Каюмова М.А. История происхождения медицинских терминов / А.Каюмова, Р.Р. Раджабов // Известия Национальной академии наук Таджикистана. Отделение общественных наук, № 2. – Душанбе, 2023. – Стр. 11.

Публикации в других изданиях:

1. Каюмова М.А. Заемствования хирургических терминологии в английском языке // «Инновации в медицине от науке к практике» Материалы научно-практической конференции с международной участием. ГОУ ТГМУ им. Абуали ибни Сино.2023. Том 2.стр.358.
2. Каюмова М.А. Лексико-семантический обзор медицинской терминологии // Материалы республиканской научно-практической конференции, «Актуальные проблемы лингвистике и лингводидактики в современных условиях». 29 ноября 2022. Филиал МГУ имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе. Стр.80.
3. Каюмова М.А. Характеристика некоторых заимствованных медицинских терминов // «Инновации в медицине от науке к практике». Материалы научно-практической конференции с международной участием. ГОУ ТГМУ им. Абуали ибни Сино.2023.Том 2.стр.360.
4. Каюмова М.А. Homonymy of surgical terms in the Tajik and English languages/. ГОУ «Хатлонский государственный медицинский университет» //

«Современные вызовы и стратегии развитии медицинской науки здравоохранения», стр.481.

5. Каюмова М.А. Хирургическая терминология в английском языке. ГОУ «Хатлонской государственный медицинский университет», //«Современные вызовы и стратегии развитии медицинской науки здравоохранения».стр. 482.

6. Каюмова М.А. История происхождения медицинских терминов //Современная медицина: традиции и инновации. Материалы Юбилейной научно-практической конференции с международным участием. 2022.Том 3. стр.212.

7. Каюмова М.А. Термин как результат и орудие профессионального мышления // Современная медицина: традиции и инновации Материалы Юбилейной научно-практической конференции с международным участием. 2022.Том 3. стр.213.

8. Каюмова М.А. Заимствованная хирургическая терминология в таджикском языке. //Современная медицина: традиции и инновации Материалы Юбилейной научно-практической конференции с международным участием. 2022. Том 3. стр.213 -214.

9. Каюмова М.А. Омонимия хирургических терминов в таджикском и английском языках. // «Актуальные вопросы современной медицины: проблемы и их решения». Материалы республиканской научно-практической конференции (III-годичная) ГОУ «Хатлонский государственный медицинский университет», посвящённая 30-летию XVI-ой сессии Верховного Совета Республики Таджикистан 16.12.2022. Дангаре. стр.405

10. Каюмова М.А. Полисемия хирургических терминов в таджикском и английском языках. // «Актуальные вопросы современной медицины: проблемы и их решения». Материалы республиканской научно-практической конференции (III-годичная) ГОУ «Хатлонский государственный медицинский университет», посвящённая 30-летию XVI-ой сессии Верховного Совета Республики Таджикистан 16.12.2022. Дангаре. стр.405.